

**No. 43745**

—  
**France  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine concerning mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications. Paris, 14 June 2005**

**Entry into force:** *1 March 2007 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 24 April 2007*

—  
**France  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine sur la reconnaissance mutuelle des documents relatif aux grades et titres universitaires. Paris, 14 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 24 avril 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS RELATIFS AUX GRADÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement futur et à l'approfondissement de la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation et de la science,

Souhaitant établir les normes de reconnaissance mutuelle des documents relatifs aux grades et titres universitaires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties développent la coopération dans le domaine de la reconnaissance du niveau de compétences des chercheurs et des enseignants-chercheurs par les moyens suivants :

- créer des conditions équivalentes de soutenance des thèses par les impétrants originaires d'un État auprès des organismes de l'autre État chargés de l'attribution des grades et titres universitaires;

- les informer, en temps opportun, des changements intervenus au sein de leurs systèmes publics nationaux de reconnaissance du niveau de compétences des diplômés des établissements d'enseignement supérieur, des chercheurs et des enseignants-chercheurs;

- échanger les règlements et autres documents relatifs à la reconnaissance du niveau de compétences des chercheurs et des enseignants-chercheurs.

*Article 2*

Le diplôme de Candidat ès-sciences (« Kandidat naouk ») délivré en Ukraine par l'organisme habilité et le diplôme de Docteur délivré en France par les établissements d'enseignement supérieur habilités sont reconnus d'un niveau comparable.

*Article 3*

Chacune des deux Parties met à la disposition de l'autre les règlements établissant les conditions de rédaction et de délivrance des documents relatifs aux grades et titres universitaires, ainsi que les formulaires et les descriptifs desdits documents et communique à l'autre, le cas échéant, les interprétations officielles correspondantes.

*Article 4*

Les Parties résolvent les différends concernant la reconnaissance mutuelle des documents sur les grades et titres universitaires par voie de consultation et de négociation.

*Article 5*

Les Parties créent un Comité consultatif paritaire franco-ukrainien composé de représentants des milieux académiques et de recherche et de représentants des administrations centrales.

Ce Comité est chargé d'assurer le suivi de l'application du présent Accord. Il se réunit tous les cinq ans au moins.

*Article 6*

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du second mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour la même durée. Chaque partie peut y mettre fin moyennant un préavis écrit de six mois minimum.

Fait à Paris le 14 juin 2005, en deux exemplaires, chacun en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Directeur de la coopération scientifique et universitaire,  
Ministère des Affaires étrangères

ANTOINE GRASSIN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

Le Vice Ministre des Affaires étrangères,

OLEH CHAMCHOUR

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

## УГОДА

**між Урядом Французької Республіки та Урядом України  
про взаємне визнання документів про наукові ступені і вчені звання**

Уряд України і Уряд Французької Республіки, далі поійменовані Сторонами, Висловлюючи бажання сприяти подальшому розвитку і поглибленню двостороннього співробітництва в галузі освіти і науки, Прагнучи до встановлення норм взаємного визнання документів про наукові ступені і вчені звання,

Домовились про таке:

### СТАТТЯ 1

Сторони розвивають співробітництво в галузі визнання рівня компетенцій наукових та науково-педагогічних кадрів шляхом:  
створення рівноцінних умов для проведення захисту дисертацій здобувачами наукових ступенів, що є громадянами однієї Сторони, в радах з присудження наукових ступенів і вчених звань держави другої Сторони;  
своєчасного інформування про зміни в національних державних системах з питань визнання рівня компетенції випускників вищих навчальних закладів, наукових та науково-педагогічних кадрів;  
обміну відповідними нормативними актами та іншими матеріалами з питань визнання рівня компетенції наукових та науково-педагогічних кадрів.

### СТАТТЯ 2

Диплом кандидата наук, виданий уповноваженим органом України, і диплом доктора, виданий у Франції уповноваженими на те вищими навчальними закладами, визнаються документами одного рівня.

### СТАТТЯ 3

Сторони надають одна одній нормативні акти, що регулюють правила оформлення і видачі документів про наукові ступені і вчені звання, зразки та опис зазначених документів, а також направляють одна одній у разі потреби відповідні офіційні роз'яснення.

#### СТАТТЯ 4

Слірні питання, пов'язані із взаємним визнанням документів про наукові ступені і вчені звання, Сторони вирішують шляхом консультацій і переговорів.

#### СТАТТЯ 5

Сторони створюють консультативний паритетний українсько-французький Комітет, що складається з представників академічних та наукових кіл і центральних органів управління освітою, завданням якого є проведення моніторингу реалізації цієї Угоди.

Засідання Комітету відбуваються щонайменше раз на п'ять років.

#### СТАТТЯ 6

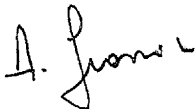
Кожна зі Сторін повідомляє іншу про виконання необхідних з її боку конституційних процедур для набуття чинності даною Угодою, яка вступає в дію з першого дня другого місяця після дня, коли було отримано останнє повідомлення.

Ця Угода укладається терміном на 5 років і автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди.

Кожна із Сторін може припинити дію Угоди, попередивши іншу Сторону письмово не пізніше ніж за шість місяців.

Вчинено в м. Париж " 14 " червня 2005 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Французької  
Республіки



За Уряд  
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS RELATED TO UNIVERSITY DEGREES AND QUALIFICATIONS

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine,  
Desiring to contribute to the future development and deepening of bilateral cooperation in the areas of education and science,  
Wishing to establish standards of mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall develop cooperation in the area of recognition of the qualifications of researchers and lecturer/researchers by:

- Establishing equivalent viva requirements for nationals receiving qualifications in one State with the agencies in the other State responsible for awarding university degrees and qualifications;
- Informing them in a timely manner of any changes in their national public systems for recognizing the qualifications of graduates of higher education institutions, researchers and lecturer/researchers;
- Exchanging regulations and other documents related to recognition of the qualifications of researchers and lecturer/researchers.

*Article 2*

The Doctor in Science (“Kandidat naouk”) diploma awarded in Ukraine by the competent authority and the doctoral diploma awarded in France by authorized higher education institutions shall be recognized as of comparable level.

*Article 3*

Each of the two Parties shall place at the disposal of the other Party regulations establishing the terms and conditions for drafting and awarding documents related to university degrees and qualifications, as well as the forms and specifications of said documents; and shall provide the other Party, where applicable, with the corresponding official interpretations.

*Article 4*

The Parties shall settle any differences regarding mutual recognition of documents related to university degrees and qualifications through consultation and negotiation.

*Article 5*

The Parties shall establish a French-Ukrainian Joint Consultative Committee composed of representatives of academic and research circles and representatives of the central administrations.

This Committee shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement. It shall meet at least once every five years.

*Article 6*

Each of the Parties shall notify the other Party of fulfilment of its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the day on which the last of the notifications is received.

This Meeting shall have a duration of five years, automatically renewable for the same length of time. Each Party may terminate it by notification in writing with at least six months' notice.

Done at Paris on 14 June 2005, in duplicate, in the French and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ANTOINE GRASSIN  
Director of Scientific and University Cooperation  
Ministry for Foreign Affairs

For the Government of Ukraine:

OLEH CHAMCHOUR  
Vice-Minister for Foreign Affairs

